

УИЛЬЯМ ШЕКСПИР

Король Лир

ТРАГЕДИЯ

ФТМ

Москва

2 0 2 1

УДК 82-21
ББК 84(4Вел)5
Ш41

WILLIAM SHAKESPEARE
The Tragedy of King Lear
1605–1606

Перевел с английского Б. Л. Пастернак

Примечания А. А. Смирнова

Иллюстрации Дж. Джилберта

Шекспир У.

Ш41 Король Лир : трагедия / Уильям Шекспир ; [пер. с англ. Б. Л. Пастернака ; примеч. А. А. Смирнова]. — М. : «RUGRAM_ФТМ», 2021. — 262 с. : ил. — (Серия «Пальмира — Шекспир»).

ISBN 978-5-521-74811-2

Трагедия всемирно известного английского драматурга Уильяма Шекспира (1564–1616) в классическом переводе Б. Л. Пастернака сопровождается фрагментами из истории бриттов, выдержками из книг Г. Брандеса и Л. Шестова, примечаниями выдающегося шекспироведа А. А. Смирнова, а также иллюстрациями знаменитого английского художника викторианской эпохи.

УДК 82-21
ББК 84(4Вел)5

© Пастернак Б. Л., наследники,
перевод на русский язык, 2021
© Бобович А. С., наследники,
перевод на русский язык, 2021
© Смирнов А. А., наследники,
примечания, 2020
© Оформление.
ООО «Агентство ФТМ, Лтд.», 2021

ISBN 978-5-521-74811-2



Gilbert

KING LEAR.

DALY

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ЛИР, король Британии.
КОРОЛЬ ФРАНЦУЗСКИЙ.
ГЕРЦОГ БУРГУНДСКИЙ.
ГЕРЦОГ КОРНУЭЛЬСКИЙ.
ГЕРЦОГ АЛЬБАНСКИЙ.
ГРАФ КЕНТ.
ГРАФ ГЛОСТЕР.
ЭДГАР, сын Глостера.
ЭДМОНД, побочный сын Глостера.
КУРАН, придворный.
СТАРИК, арендатор у Глостера.
ВРАЧ.
ШУТ.
ОСВАЛЬД, дворецкий Гонерильи.
ОФИЦЕР на службе у Эдмонда.
ПРИДВОРНЫЙ из свиты Корделии.
ГЕРОЛЬД.
Слуги герцога Корнуэльского.
ГОНЕРИЛЬЯ }
РЕГАНА } дочери Лира.
КОРДЕЛИЯ }

Рыцари из свиты Лира, офицеры, гонцы,
солдаты и придворные.

Место действия — Британия. Время действия — легендарно относимое к IX веку до н. э. (3105 год от сотворения мира, по Голиншеду).



АКТ I

СЦЕНА 1

Тронный зал во дворце короля Лира.
Входят Кент, Глостер и Эдмонд.

Кент

Я думал, что герцог Альбанский нравится королю больше герцога Корнуэльского.

Глостер

Так нам всегда казалось. Но теперь, перед разделом королевства, стало неясно, кого он любит больше. Части так выравнены, что при самом внимательном разборе нельзя сказать, какая лучше.

К е н т

Это ваш сын, милорд?

Г л о с т е р

Я причастен, сэр, к его рождению. Я так часто краснел, признаваясь в этом, что постепенно перестал смущаться.

К е н т

Я не понимаю вас.

Г л о с т е р

Зато мать этого молодца поняла меня с первого взгляда и получила сына в люльку раньше, чем мужа в дом. Вы меня осуждаете?

К е н т

Нет, если в итоге получился такой бравый малый.

Г л о с т е р

У меня есть законный сын, сэр, на год с чем-то старше этого, который тем не менее ничуть мне не дороже. Хотя этот сорванец явился на свет без приглашения, мать его была красавица. Его рождению предшествовало много радостей, и я вынужден признать себя его отцом. — Знаешь ты, кто этот благородный господин, Эдмонд?

Э д м о н д

Нет, милорд.

Г л о с т е р

Это Кент. Помни и уважай графа. Это достойнейший друг мой.

Э д м о н д

Рад буду служить вашей светлости.

К е н т

Обещаю вам свою любовь, когда узнаю покороче.

Э д м о н д

Постараюсь заслужить ее, сэра.

Г л о с т е р

Он девять лет был в отъезде и скоро опять уедет... Сюда идет король.

Трубы за сценой.

Входят Лир, герцог Корнуэльский, герцог Альбанский, Гонерилья, Регана, Корделия и свита.

Л и р

Сходи за королем Французским, Глостер, И герцогом Бургундским.

Г л о с т е р

Хорошо,

Мой государь.

Глостер и Эдмонд уходят.

Л и р

А мы вас посвятим
В заветные решенья наши глубже.
Подайте карту мне. Узнайте все:
Мы разделили край наш на три части.
Ярмо забот мы с наших дряхлых плеч
Хотим переложить на молодые
И доплестись до гроба налегке.
Сын Корнуэл наш, и ты, любимый столь же
Сын Альбани, сейчас мы огласим,
Что мы даем за дочерьми, чтоб ныне
Предупредить об этом всякий спор.
Король Французский и Бургундский герцог,
Два знатных соискателя руки
Меньшой из дочек, тоже ждут ответа.
И так как мы с себя слагаем власть,
Права на землю и правленье краем,
Скажите, дочери, мне, кто из вас
Нас любит больше, чтобы при разделе
Могли мы нашу щедрость проявить
В прямом согласьи с вашею заслугой.
Ты, Гонерилья, первой говори.

Г о н е р и л ь я

Моей любви не выразить словами.
Вы мне милей, чем воздух, свет очей,
Ценней богатств и всех сокровищ мира,
Здоровья, жизни, чести, красоты,
Я вас люблю, как не любили дети
Доныне никогда своих отцов.
Язык немеет от такого чувства,
И от него захватывает дух.